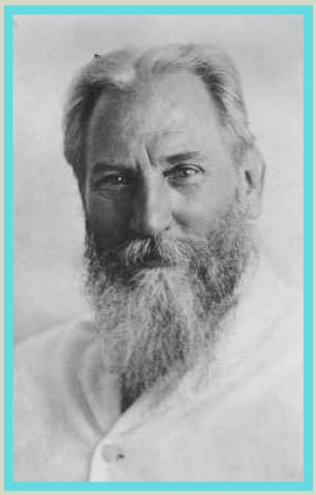
C.W. Leadbeater



KHẢO CỨU BỆNH ĐẬU MÙA BẰNG THÔNG NHÃN

minhtrietmoi.org

CLAIRVOYANT INVESTIGATION INTO SMALLPOX

BY C. W. LEADBEATER

Reported by C. Jinarajadasa

ON the 4th of February last, the District Medical Officer came and reported to me that he had that day seen three cases of smallpox in Urur village, in the part adjacent to the Theosophical Headquarters, and less than a furlong from our main building. Two of the cases were our own employees.[1] As several who live in the infected village were going in and out of the Estate as its employees, various precautions had to be taken.

Ngày 4 tháng 2 vừa qua, Giám đốc Y tế Quận đã đến gặp tôi và báo cáo rằng hôm đó, ông đã thấy ba trường hợp bệnh đậu mùa tại làng Urur, ngay bên cạnh Trụ sở Hội Thông Thiên Học, cách tòa nhà chính của chúng ta chưa đến một furlong. Hai trong số các trường hợp này là nhân viên của chúng ta. Vì nhiều người sống trong làng bị nhiễm bệnh ra vào điền trang làm việc nên cần có các biện pháp phòng ngừa khác nhau.

As a part of these precautions, and to prevent smallpox from spreading to neighbouring villages, many of the employees declared their readiness to be vaccinated. As I personally have no "conscientious objection" against vaccination (though I hold it is not necessary if *perfect conditions of hygiene and sanitation can be secured in towns and villages),* I offered to lead the line of those to be vaccinated. I have been vaccinated four times before, the last being in 1928 before my South American tour, for the simple reason then that I could not get any passage to any of those countries unless I could show a vaccination certificate. On the 5th 1 was duly vaccinated.

Là một phần trong các biện pháp phòng ngừa này và nhằm ngăn bệnh đậu mùa lan sang các làng lân cận, nhiều nhân viên đã tuyên bố sẵn sàng tiêm vắc-xin. Cá nhân tôi không có "phản đối vì lương tâm" đối với việc tiêm chủng (mặc dù tôi cho rằng không cần thiết *nếu có thể bảo đảm điều kiện vệ sinh hoàn hảo ở các thị trấn và làng mạc*), nên tôi đã xung phong là người đầu tiên tiêm. Tôi đã tiêm vắc-xin bốn lần trước đây, lần cuối là vào năm 1928 trước khi tôi đi Nam Mỹ, vì khi đó tôi không thể đến bất kỳ quốc gia nào trong số đó nếu không có chứng nhận tiêm chủng. Ngày 5, tôi đã được tiêm vắc-xin theo đúng quy trình.

This evening (February 6th) it occurred to me that I had an excellent opportunity of getting some information on the smallpox germ from Bishop Leadbeater, as I could offer him the germ myself for examination. I give below a summary of what he saw by

Tối nay (ngày 6 tháng 2), tôi nhận ra rằng mình có cơ hội tuyệt vời để có được một số thông tin về vi trùng đậu mùa từ Giám mục Leadbeater, vì tôi có thể trực tiếp cung cấp cho ông ấy mẫu vi trùng để kiểm tra. Dưới đây là tóm tắt những gì ông ấy thấy qua kính

[1] Later. Both these died. At the time of going to press, the number of deaths lathe village is five.

clairvoyant magnification. It is published somewhat against his protest, as he says that he has examined only me, and it is not scientific to deduce so hurriedly from such a small number of data. With the proviso that what follows is only a tentative record, what he said is as follows, sometimes in his own words, sometimes summarized by me.

hiển vi thông nhãn. Điều này được công bố mặc dù ông phản đối, vì ông nói rằng chỉ mới kiểm tra tôi, và kết luận như vậy từ số lượng dữ liệu nhỏ là không khoa học. Với lưu ý rằng những gì tiếp theo chỉ là bản ghi thử nghiệm, ông ấy đã nói như sau, đôi khi bằng chính lời của ông, đôi khi tôi tóm tắt lại.

Explaining that the germ was said to be filter-passing, that is, not visible in the microscope, I asked him to look at my forearm where I had been marked in two places which were slightly swollen. He said:

Giải thích rằng vi trùng được cho là có thể lọt qua bộ lọc, tức là không thể nhìn thấy trong kính hiển vi, tôi yêu cầu ông ấy xem cánh tay tôi nơi đã có hai dấu sưng nhẹ. Ông ấy nói:

There is a mass of infinitesimally small things, like a school ruler [of the old kind that Bishop Leadbeater still uses, not flat but round]. It is very active. It is far more akin to the animal kingdom than many other bacteria, which appear more akin to the vegetable kingdom.

Có một khối các vật vô cùng nhỏ, giống như thước kẻ học sinh [loại thước cũ mà Giám mục Leadbeater vẫn dùng, không phẳng mà tròn]. Chúng hoạt động rất mạnh. Chúng có họ hàng gần với giới động vật hơn nhiều vi khuẩn khác, trông giống với giới thực vật hơn.

The white corpuscle swallows these rulers, takes them by the pint; the corpuscle then swells and bursts and disintegrates.

Bạch cầu nuốt những chiếc thước này, hấp thụ chúng hàng loạt; sau đó bạch cầu sưng lên, vỡ và phân rã.

But there are also other things, like cheese-mites in appearance; they look like tiny beetles. They are propagating at an enormous rate; but they also die. Now happens a curious thing; they leave behind them, by secreting or by disintegrating, something that is poisonous to other creatures.

Nhưng còn có những vật khác, trông giống như ve phô mai; chúng trông giống những con bọ nhỏ. Chúng sinh sản với tốc độ khổng lồ; nhưng cũng chết đi. Lúc này xảy ra một hiện tượng kỳ lạ; chúng để lại một chất gì đó, bằng cách bài tiết hoặc phân rã, có độc tính đối với các sinh vật khác.

The rulers are poisoning the blood; they are swimming in a foul stinking morass. But how do the cheese-mites happen to be at the wound?

Những chiếc thước này đang làm nhiễm độc máu; chúng đang bơi trong một đầm lầy hôi thối. Nhưng làm thế nào mà ve phô mai lại có mặt tại vết thương?

Before the introduction of the smallpox germ they exist in the blood, but in a

Trước khi vi trùng đậu mùa được đưa vào, chúng tồn tại trong máu, nhưng ở trạng thái

different condition. They exist in a kind of egg-shape. They are in my own [that is, C. W. L.'s] blood. They are in the blood normally. But when a sore is caused by the introduction of the smallpox germ, the eggs are stimulated into activity. There is an intermediate stage between the egg and the cheese-mite, when it has the appearance of an ugly crustacean. Then afterwards it blossoms out into the cheese-mite.

khác. Chúng tồn tại dưới dạng giống như trứng. Chúng cũng có trong máu của tôi [tức là của C.W.L.]. Chúng tồn tại tự nhiên trong máu. Nhưng khi vi trùng đậu mùa gây ra vết thương, các "trứng" được kích thích hoạt động. Có một giai đoạn trung gian giữa "trứng" và "ve phô mai", khi nó có hình dáng giống một sinh vật giáp xác xấu xí. Sau đó, nó phát triển thành "ve phô mai".

These cheese-mites attack the smallpox rulers [at least, if we may presume that these tiny glass rulers are the carriers of smallpox, but of course this is only an assumption]. A cheese-mite might take into itself several rulers; it looks as if it dissolved them, that it united with them. It takes in too many of the rulers, and bursts. But the two have chemically affected one another, and somehow out of the wreck of it all something is produced which apparently is poisonous to the ruler. When the poison comes in contact with the ruler, the latter curls up and collapses. The ruler is like a little rod of transparent glass, and it dissolves.

Những con "ve phô mai" này tấn công các "thước kẻ đậu mùa" [ít nhất, nếu ta cho rằng những "thước thủy tinh nhỏ xíu" này là vật mang mầm bệnh đậu mùa, nhưng tất nhiên đây chỉ là một giả định]. Một con "ve phô mai" có thể hấp thụ nhiều "thước kẻ"; nó trông như thể đã hòa tan chúng, như thể nó hợp nhất với chúng. Nó hấp thụ quá nhiều "thước kẻ" và vỡ ra. Nhưng cả hai đã tác động hóa học lẫn nhau, và từ sự hỗn độn đó dường như tạo ra một thứ gì đó có vẻ là độc đối với "thước kẻ". Khi chất độc tiếp xúc với "thước kẻ", cái sau cuộn lại và sụp đổ. "Thước kẻ" giống như một thanh thủy tinh trong suốt nhỏ và nó tan ra.

The next query was: How did the "eggs" get into the blood? Where are they produced? After some investigation, C. W. L. says:

Câu hỏi tiếp theo là: Làm thế nào "trứng" vào được máu? Chúng được sản sinh ở đâu? Sau một số nghiên cứu, C.W.L. cho biết:

I am presumably drawing them in with the breath. How do they get into the blood? Through the lungs, I should say. They are like unfertilized eggs; they drift in and out of the body.

Tôi cho rằng mình hít vào qua hơi thở. Chúng vào máu bằng cách nào? Qua phổi, tôi nghĩ vậy. Chúng giống như trứng chưa thụ tinh; chúng trôi nổi ra vào cơ thể.

C. J.: A kind of etheric amoeba in the atmosphere?

C.J.: Một loại amip dĩ thái trong không khí?

C. W. L.: They are floating about. They increase enormously in number when they are awakened.

C.W.L.: Chúng đang trôi nổi xung quanh. Chúng gia tăng số lượng vô cùng lớn khi bị đánh thức.

C. J.: Do they conjugate?

C.J.: Chúng có kết hợp không?

C. W. L.: Individual cheese-mites do not get together to conjugate, so far as I can see. There are enormous numbers of these microscopic eggs.

C.W.L.: Các cá thể "ve phô mai" không kết hợp, ít nhất là tôi thấy vậy. Có một số lượng khổng lồ của những "trứng" vi mô này.

C. J.: Whence come the mites ?

C.J.: Những con ve đến từ đâu?

C. W. L.: I am on the track of the thing. There are two brands of mites, I suppose male and female. A vast mass of eggs seems to exist—presumably coming from the female. Then, it is as if a shadow fell upon them, and they burst out and live. There are some kinds of fish that propagate in some queer way like that. It is as if the other variety of cheese-mites threw a veil over the eggs. But there must first be some peculiar chemical action produced in the blood to cause this breeding and blending.

C.W.L.: Tôi đang lần theo dấu vết của sự việc. Có hai loại ve, có lẽ là đực và cái. Một khối lượng lớn trứng dường như tồn tại—có lẽ đến từ con cái. Sau đó, như thể một bóng đen bao phủ chúng, và chúng nở ra và sống. Có một số loại cá sinh sản theo cách kỳ lạ như vậy. Như thể loại "ve phô mai" khác phủ một tấm màn lên các "trứng". Nhưng phải có một số tác động hóa học đặc biệt trong máu để gây ra sự sinh sản và hòa trộn này.

The investigation was here suspended, and nothing further done to find what was the genesis of the "eggs"in the atmosphere, which were taken into the body through the breath.

Cuộc điều tra được tạm ngưng tại đây, và không có gì thêm để tìm ra "trứng" trong không khí được sinh ra như thế nào, được hấp thu vào cơ thể qua hơi thở.

C. W. L.: But dozens—hundreds—of varieties of tiny creatures exist in the atmosphere, and they are entering us all the time. They do not seem to matter so long as wears healthy. But if something happens to us, they seem to develop.

C.W.L.: Có hàng tá—hàng trăm—loại sinh vật nhỏ bé tồn tại trong không khí và chúng đang xâm nhập chúng ta mọi lúc. Chúng dường như không có vấn đề gì miễn là chúng ta khỏe mạnh. Nhưng nếu có chuyện gì đó xảy ra với chúng ta, chúng dường như phát triển.

I am informed by a competent medical expert that when vaccination is properly done, the lymph should not get into the blood at all. The vaccine lymph should circulate in the lymph of the subject, and the antibodies manufactured there by the body-fluids as a reaction should only then enter

Một chuyên gia y tế có thẩm quyền đã cho tôi biết rằng khi tiêm vắc-xin đúng cách, dịch vắc-xin không nên vào máu. Dịch vắc-xin nên lưu thông trong bạch huyết của đối tượng và các kháng thể do dịch cơ thể tạo ra chỉ sau đó mới vào dòng máu. Trong trường hợp của tôi, dịch vắc-xin đã trực tiếp vào

the blood stream. In my case, the vaccine lymph entered the blood direct, as the scratches drew blood, and therefore what is described above does not indicate what happens when only the epidermis is scarified, as is the proper method.

máu do các vết xước bị chảy máu, và do đó những gì được mô tả ở trên không chỉ ra điều gì xảy ra khi chỉ bề mặt da bị xước như phương pháp đúng.